



文·圖—Biyax Udung 蔡淑惠（南投縣仁愛鄉都達國小附設幼兒園族語教保員）

都達小學校付属幼稚園の民族語イマージョン教育
The Aboriginal Language Immersion Teaching in Toda Elementary
School Kindergarten

都達國小附幼的沉浸式族語教學

連想都不敢想，已過了一年，怎麼熬過來的自己都不知道，只有靠著聖經的話語「凡事忍耐」。這是一份非常可貴的工作，也背負了許多的責任，本身為太魯閣族人卻要執教都達語的孩童，深怕將都達的孩子教成太魯閣族的小孩。在都達族人面前說族語是莫大的壓力，常常讓我舌頭打結，需要格外謹慎，但也慢慢察覺太魯閣語與都達語其實有很大的不同。另外，備課更是一項挑戰，於是只要會說族語的族人都成了我的師傅，但每位師傅所說的不見得一致，我只能從中尋求普遍性的說法。

從太魯閣到都達

每個人因生長背景與環境練就出習慣用語，發現族語沒有絕對，不需執意誰對與誰錯，只有相互的討論與對談，並多與耆老對話，如此才能夠化解心中許多的疑問。例如：emptsa老師，我所聽到有的重音在最後一個音節，有的重音在倒數第2個音節，後來詢問了幾位的耆老後，耆老們說賽德克族都達語重音節皆在倒數第2個音節。

從小在族語的環境中成長，父母親常以母語與我對話，國、高中參加過縣賽與全國賽的族語演講，對

自己的母語還有把握，但面對不同的族語時，卻感到如此的懼怕。這一年總算硬著頭皮度過了，也將成為一生中最難忘的回憶。我想有這樣經歷的人應該不多，實在太幸運了，但也深深的懷疑為何當時有這樣的勇氣。如今，口音雖無法短時間內轉變，但學會了許多詞彙，也體驗這二種語言的差別。再者，像我這樣的



將族語與傳統文化結合，生活中隨處即是教材。



在歡樂的氛圍中，引起幼兒學習的動機。

情形要找到一個適合自己的族語師傅是不容易的，我知道這對族語師傅而言也是艱難的，常要花費更大的心力，感謝曾經教過我的族語師傅。

與孩子相處的快樂時光

教學中與孩子的相處是我感到最喜悅的時光，尤其孩子在課程中給予我的回饋是最大的安慰，當我繕打到這裡，眼淚不禁地流下，過程雖然辛苦，但我看見孩子在學習族語中是很喜樂的。有一次，全班孩子上課的情緒很浮躁，我跟孩子們說：「你們知道嗎？老師每次要給你們上課時，都準備了好久，請教了我的師傅之後，才能夠來教你們，但你們今天的表現讓老師不想再繼續上課了！」這時，看見一位幼兒的眼眶確實泛淚，當下的我，著實感受到孩子是很喜歡上族語課的，那一天給了我很深的反省。是否說了很重的話傷到了孩子們？我的教學是不是哪個環節需要改進與調整？為什麼孩子們上課的秩序會如此的混亂？透過反省，我發現3-6歲的孩子，只能安靜坐15分鐘，時間超過，就開始分心不願意上課，於是我會在每15分鐘後，將今日所教的單字與句型，以

從小在族語的環境中成長，父母親常以母語與我對話，國、高中參加過縣賽與全國賽的族語演講，對自己的母語還有把握，但面對不同的族語時，卻感到如此的懼怕。如今，口音雖無法短時間內轉變，但學會了許多詞彙，也體驗這二種語言的差別。



熟悉的兒歌旋律搭配在其中。

孩子最喜歡的是玩遊戲。上課中，幼兒常常會問老師：「可以玩遊戲了嗎？」在每次的遊戲中，老師會想著遊戲的目的不是為遊戲而遊戲，而是能夠透過歡樂的氣氛讓幼兒記起今日所教的單字與句型，在遊戲的設計中能夠讓每位幼兒都能說到族語。

孩子常常會在生活中問我族語的唸法，例如：孩子在讀繪本時看見恐龍的圖，就會很感興趣的來問我，族語怎麼唸，無法及時的回答孩子，我會跟孩子說，明天再告訴你，我先去問我的族語師傅，我不願給予孩子沒有把握的答案。亦或孩子問課堂中教過的，我會給孩子幾個選擇題，請孩子去判斷哪一個才是對的，我發現這方法不錯。若老師當下立即給予答案，反而阻礙了孩子的思考。在孩子們的族語較有進步時，加上適時的讚美鼓勵，便會建立



蔡少聰耆老對我說，下學期開始，建議族語教保員能夠多說句子，不論是在課程中與平常的活動中，孩子像似海綿一樣，給予什麼就吸收什麼，若族保能夠以身作則多說句子，孩子在潛移默化中也能漸漸地說起句子，老師千萬不要先預設，覺得這樣對孩子太難，不要低估孩子的能力。



幼兒很踴躍成為族語小老師，讓其建立起自信心。

起孩子們的自信；最令我印象深刻的是班上的一位男生，剛開始不怎麼說話，下課時間也很少與同儕互動，於是課程中不時地請他到台前來說族語，如今的他已會主動與同儕互動與歡笑了。

族語的能力培養

族語的學習不會因為孩子的年紀較大，能力就會比較好，沉浸的班級是混齡班，班上有位3歲的孩子比5歲的孩子還會說族語，我們在寫學習單時，看見年紀小的孩子會去教比他年紀大的孩子，3歲的孩子父母親都是布農族，但族語能力不比其他的孩子差，因在課堂上會很認真上課，且不斷被老師肯定與讚美，他會常常告訴老師：「我喜歡上族語課！」

族語能力的培養是孩子本身對語言是否有敏感度，並且回到家中有說族語的習慣。有次，在與一位長輩談論中，說為什麼孩子回到

家中都沒有說族語，是否學校推行族語的成效很不好？換個角度來思考，至少營造了一個可以讓孩子說族語的環境，只能多鼓勵孩子回家勤說族語，將學校所學帶回家中，去帶動家中使用族語的頻率。在教學的現場，我無法顧及到每位幼兒的學習狀況，有的孩子本身對族語是不感到興趣的，在課堂中常常會比較重視在表現突出的孩子，這是我需要更努力去引導如何讓對族語不感興趣的孩子們提高他們學習的動力。

沉浸式族語教學的推動制度是全方位的，5個月的培訓再進到現場教學不間斷地給予指導與精進，爾後2個月1次的分區研習，寒、暑假全員教材教案共備研習，校內族語推動小組委員會建立，以及每2個月與在地的耆老與校長、主任、協同老師共同針對現階段族語教學的問題討論，這些對我幫助最大，也是我最堅實的後盾。

上學期末有位家長跟我說孩子會說很多單字，但很少聽到孩子講一個句子，於是將此提



感謝校方全力支持與配合沉浸式族語教學計畫。

案做為族語推動小組會議的議程來討論，蔡少聰耆老對我說，下學期開始，建議族語教保員能夠多說句子，不論是在課程中與平常的活動中，孩子像似海綿一樣，給予什麼就吸收什麼，若族保能夠以身作則多說句子，孩子在潛移默化中也能漸漸地說起句子，老師千萬不要先預設，覺得這樣對孩子太難，不要低估孩子的能力。下學期我便嘗試在這方面多努力，一學期下來發現孩子在使用句子的頻率就有明顯的進步。

族語教保員

再者談到族語教保員的定位，很感謝原民會與計畫主持人周宣辰教授及所有團隊，不斷的爭取族語教保員的待遇，如：參照「公立幼兒園契約進用人員之進用考核及待遇辦法」第13條規定，併同調整族語教保員薪資、族語教保員的年資可被教育部採計，2017年5月26日「原住民族語言發展法」立院三讀通過，明定原住民族語言為國家語言，法案的通過能確

保原住民族的語言地位，相信原住民族語言發展法是落實原住民族語傳承的關鍵，傳承族語的老師們勢必也能受到地位上的肯定，不再只是將族語教保員當成是一個臨時計畫在執行，若能正規到教育部的體制之下，這對族語教保員來說會更有保障。

在謙卑中用心耕耘族語復振的未來

族語能夠向下扎根，幼兒能夠在自然的環境下說起族語，這是非常令人感動的一件事，說明族語復振之路是有希望的，族語老師們能夠無私的討論教學經驗與相互支持，這條路上就不會感到孤單與無力。在106學年度的評鑑中，有位評審委員是都達族人，給了我很大的安慰與感動，並允諾可以在族語增能的部分指導我，實在感恩。感謝都達國小的所有團隊，全力支持與配合沉浸式族語教學，更在協同老師的協助下，在行政、教學上給予很多的指導。這一年在不斷調整的心態中學習讓自己默默耕耘，不在乎別人的掌聲與肯定，只在乎是否有用心在推行族語的教學，正當在最低谷之時，聽到牧者的一句話：「謙卑是放低自己的重要性。」這使我有許多的反思及持續努力虛心學習的動力，感謝上帝的帶領。◆



Biyax Udung

蔡淑惠

太魯閣族，花蓮縣秀林鄉陶模閣部落人，1986年生。環球科技大學幼兒保育系畢業。任職南投縣仁愛鄉都達國小附設幼兒園族語教保員，曾任私立幼兒園教保員、花蓮縣秀林鄉公所行政助理、社區發展協會課輔老師及服務業的店員、作業員。